

# Pokyny pre rečníkov

---

Published: December 1, 1999 Last updated: December 2, 2015

---

Organisátori tejto konferencie zabezpečili odborné tlmočenie, aby delegátom hovoriacim rôznymi jazykmi a pochádzajúcim z rôznych kultúr umožnili navzájom sa dorozumieť. Tlmočníci sú pri sprostredkúvaní vašich myšlienok účastníkom vašimi spojencami. Môžete im pomôcť tak, že budete dodržiavať tieto jednoduché pokyny.

- Ak máte **pisomný text** alebo **poznámky k svojmu vystúpeniu**, aj keby ste sa ich nemienili verne pridržiavať, prosíme vás, aby ste ich poskytli sekretariátu konferencie, ktorý ich dá k dispozícii tlmočníkom. Tlmočníci nepracujú len na základe slov, ale sprostredkujú význam, a mali by sa preto oboznámiť s vašou témou aj terminológiou. Počas svojho prejavu sa môžete odchyliť od svojho textu alebo pridávať ďalšie veci. Tlmočníci AIIC sú viazaní profesionálnym tajomstvom, obsah vášho materiálu zostane dôverný bez časového obmedzenia a materiál sa vám na požiadanie vráti
- V prípade **technickej** prednášky poskytnite prosím tlmočníkom odborné výrazy alebo podkladové materiály na rovnakú tému v iných jazykoch, ktoré máte k dispozícii. Sekretariát konferencie môžete požiadať aj o zorganizovanie brífingu s tlmočníkmi. Stretnutie s rečníkmi je užitočné na vyjasnenie konkrétnych bodov, čo prispeje k skvalitneniu výkonu tlmočníkov.
- Ak máte v úmysle premietiť **film, diapozitívy alebo priesvitky**, nezabudnite dať tlmočníkom text alebo kópie priesvitiek. Tlmočnicke kabíny sú často umiestnené ďaleko od premietacieho plátna a tlmočníkom by pomohlo, keby pred sebou mali kópie premietaného textu.
- Pri čítaní pisomného textu má človek tendenciu hovoriť rýchlejšie, čo znamená, že publikum môže vystúpenie sledovať len s ťažkosťami a časť vášho vystúpenia sa tak



stratí. Ak ste ešte nevystupovali na podujatiach s tlmočením, bolo by vhodné, keby ste si vopred **vyskúšali tempo svojho prejavu**. V ideálnom prípade by ste mali počítať **s 3 minútami na jednu 40-riadkovú stranu**.

- Skôr než začnete hovoriť, presvedčíte sa, či máte zapnutý **mikrofón**. Ak skúšate mikrofón poklopávaním alebo fúkaním, v tlmočnických slúchadlách sa tento zvuk zosilní a spôsobuje nepríjemný šum. Ak chcete vyskúšať mikrofón, stačí povedať len pár slov, napr. „Dobrý deň“ alebo „Ďakujem, pán predseda“.
- Nehovorte do mikrofónu príliš zblízka, pretože to spôsobuje interferenciu, a počas svojho vystúpenia nenechávajte svoj účastnícky prijímač v blízkosti mikrofónu, aby nedošlo k pískaniu v dôsledku spätnej väzby. Technik vám poskytne potrebné rady.
- Ak sa musíte **vzdialiť zo svojho miesta**, napr. počas premietania diapozitívov alebo priesvitiek, použite prosím **náhlavový alebo klopový mikrofón**. Ak nehovoríte do mikrofónu, tlmočníci vás nemôžu počuť bez ohľadu na to, ako nahlas budete hovoriť.
- Ak hovoríte z pódia alebo spoza rečníckeho pultu a chcete odpovedať na otázky z pléna, nezabudnite si zobrať **účastnícky prijímač**, aby ste mohli sledovať pretlmočené otázky.

Váš tlmočnický tím

---

Copyright AIIC – máj 1992

**Recommended citation format:**

AIIC. "Pokyny pre rečníkov". *members.aiic.net* December 1, 1999. Accessed May 28, 2020. <<http://members.aiic.net/p/1653>>.